

Facultade de Filoloxía e Tradución Universidade de Vigo

**Acta da Comisión Permanente de
Facultade de 16 de maio de 2017**

Fecha: 11/05/17 [13:18:41 CEST]

De: fft.secretari@uvigo.es

Para: Vicedecanato de relacións internacionais Vicedecanato de relacións internacionais <fft.internacional@uvigo.es>, VICEDECANATO DE RELACIONES INTERNACIONAIS VICEDECANATO DE RELACIONES INTERNACIONAIS <fft.internacional.incoming@uvigo.es>, Vicedecanato de Calidade da FFT Vicedecanato de Calidade da FFT <fft.calidade@uvigo.es>, Manuel Angel Candelas Colodron <mcande@uvigo.es>, Xoan Manuel Montero Domínguez <xoanmontero@uvigo.es>, Jose Montero Reguera <jmontero@uvigo.es>, Maria Elena Sanchez Trigo <etrigo@uvigo.es>, Elena Celsa Seoane Posse <elena.seoane@uvigo.es>, Oscar Ferreiro Vazquez <oferreiro@uvigo.es>, vibalos@gmail.com, aliciafe@mundo-r.com, nuriagarciafonte2@gmail.com, Manuel Fernandez Cruz <mfernán@uvigo.es>, Decano FFT Decano FFT <fft.decan@uvigo.es>, Vicedecanato Organización Académica FFT Vicedecanato Organización Académica FFT <fft.organizacion@uvigo.es>

Asunto: Comisión Permanente - convocatoria dixital

Por orde do Decano convócoa/o a unha reunión extraordinaria da Comisión Permanente da Facultade de Filoloxía e Tradución que, en virtude da lei 40/2015, se vai celebrar o vindeiro día 16 de maio, martes, entre as 10:00 e as 12:00h, por correo electrónico, co seguinte punto único na orde do día:

Aprobación, se proceder, da proposta académica da IV edición do título propio de Especialista en dobraxe (documentación en anexo)

No espazo de tempo da reunión, cada membro da Comisión Permanente poderá expresar a súa opinión e emitir o seu voto desde o seu enderezo de correo electrónico. En caso de querer emitir voto secreto, este será enviado á secretaria e ao decano.

Se se desexa que algo conste en acta, por favor, fágase saber polo mesmo medio.

Téñase en conta que as condicións do quórum tamén se aplican ás reunións virtuais.

A Secretaria

Mª del Carmen Cabeza Pereiro

MEMBROS DA COMISIÓN:

Decano (Luis Alonso Bacigalupe): fft.decano@uvigo.es

Secretaria (Mª del Carmen Cabeza Pereiro): fft.secretari@uvigo.es

Vicedecanos:

(Inmaculada Anaya Revuelta, Maribel del Pozo Triviño, Jorge Figueroa Dorrego, Susana Rodríguez Barcia)
fft.organizacion@uvigo.es
fft.internacional@uvigo.es
fft.internacional.incoming@uvigo.es
fft.calidade@uvigo.es

Sector Profesorado A (Manuel Ángel Candelas Colodrón, Xoán Montero Domínguez, José Montero Reguera, Elena Sánchez Trigo, Elena Seoane Posse):

mcande@uvigo.es
xoanmontero@uvigo.es
jmontero@uvigo.es
etrigo@uvigo.es
elena.seoane@uvigo.es

Sector Profesorado B (Ferreiro Vázquez, Óscar):

oferreiro@uvigo.es

Sector Alumnado C (Víctor Barbosa Losada, Alicia Fernández Casanova, Nuria García Fonte):

vibalos@gmail.com
aliciafe@mundo-r.com
nuriagarciafonte2@gmail.com

Sector PAS D (Fernández Cruz, Manuel):

mfernán@uvigo.es

--

María del Carmen Cabeza Pereiro
Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo
Campus das Lagoas-Marcosende
Praza das Cantigas, s/n
E36310 VIGO
Páxina web: <http://webs.uvigo.es/fft>
Correo-e: fft.secretari@uvigo.es

Acta da sesión extraordinaria da Comisión Permanente de Filoloxía e Tradución, que se celebrou dixitalmente o día 16 de maio de 2017, entre as 10:00 e as 12:00 horas, a través do correo electrónico

Participantes:

Equipo decanal

Alonso Bacigalupe, Luis
Anaya Revuelta,
Inmaculada
Cabeza Pereiro, M^a del
Carmen
Del Pozo Triviño, Maribel
Figueroa Dorrego, Jorge
Rodríguez Barcia, Susana

Sector (A) Profesorado

Candelas Colodrón,
Manuel Á.
Montero Domínguez,
Xoán

Montero Reguera, José
Sánchez Trigo, Elena
Seoane Posse, Elena

Sector (B) Profesorado

Ferreiro Vázquez, Óscar

Sector (D) P.A.S.

Sector (C) Estudiantes

Barbosa Losada, Víctor
Fernández Casanova, Alicia

*Desculpas e ausencias
xustificadas*

Ausencias non xustificadas

Fernández Cruz, Manuel
García Fonte, Nuria

ORDE DO DÍA:

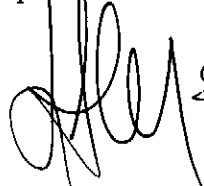
Aprobación, se proceder, da proposta académica da IV edición do título propio de Especialista en dobraxe

Comeza a sesión ás 10:00h, coa intervención das persoas que figuran na columna da esquerda. Acórdase por unanimidade aprobar a proposta académica (anexo) coa recomendación de corrixir algúns erros relacionados coa titulación do profesorado previsto.

Remata ás 12:00 horas.

Vigo, 16 de maio de 2017

Visto e prace do Decano A Secretaria



Luis Alonso Bacigalupe



María del Carmen Cabeza
Pereiro

segundo o disposto polos artigos 6 e 7 do *Regulamento Interno da FFT*, 67 dos *Estatutos da Universidade de Vigo* e 26.3 e 27 da *Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común*

DILIXENCIA para facer constar que esta acta foi aprobada, sen alegacións,
na sesión ordinaria da Comisión Permanente celebrada o día 15 de
febr de 2018.

A Secretaria da Facultade



María del Carmen Cabeza Pereiro



Anexo

IV edición do título propio de Especialista en dobraxe

(Punto único da orde do día: Aprobación, se proceder, da proposta académica da *IV edición do título propio de Especialista en dobraxe*)

PROPOSTA ACADÉMICA

DE

CURSO DE POSGRAO

(MÁSTER/ESPECIALISTA)

O Decano/a – Director/a da/do Facultade de Filoloxía e Tradución

Fai constar:

que a presente Proposta de CURSO DE POSGRAO (MÁSTER / ESPECIALISTA) foi aprobada pola Xunta de Centro / Consello de Departamento ou Instituto Universitario na reunión celebrada con data de .

Vigo, a .

O Decano/a ou Director/a

D./Dna.: Luis Alonso Bacigalupe

Nota: Sinatura e Selo.

2.- DATOS XERAIS DO CURSO

TIPO (*)	ESPECIALISTA	E3011701	EDICIÓN N°	IV			
ORGANIZA	Facultade de Filoloxía e Tradución						
ENDEREZO	Facultade de Filoloxía e Tradución		TLF.	986812066			
	CAMPUS	Vigo	E-mail	xoanmontero@uvigo.es			
ENTIDADES COLABORADORES	<p>Colaboran co título os seguintes estudos de dobraxe:</p> <p>ÁREA 5.1 FACTORÍA AUDIOVISUAL BABALÚ VOX BRÉTEMA PRODUCCIONES CINEMAR FILMS CINEMA IBEROLUSA DDA/DUB DIGITAL AUDIO PENTEIO FILMS SDI MEDIA IBÉRICA STUDIO XXI PRODUCCIONES UNO TV</p> <p>*O alumnado que obteña o título realizará unha proba de dobraxe nalgún dos estudos colaboradores.</p>						
DIRECCIÓN							
APELIDOS		NOME		DNI			
MONTERO DOMÍNGUEZ		XOAN MANUEL		76819139			
CENTRO	TELÉFONO		E-MAIL				
FFT	986812066		xoanmontero@uvigo.es				
CODIRECCIÓN							
APELIDOS		NOME		DNI			
CENTRO	TELÉFONO		E-MAIL				
PREINSCRIPCIÓN	de	20/06/2017	a	20/07/2017			
MATRÍCULA	de	21/06/2017	a	21/07/2017			
DATA INICIO	02/10/2017		FINALIZACIÓN	11/05/2018			
MODALIDADE	PRESENCIAL	x	SEMIPRESENCIAL	NON PRESENCIAL			
N° DE PRAZAS	MÁXIMO PRESENCIAL	25	MÁXIMO SEMIPRESENCIAL	MÁXIMO NON PRESENCIAL			
	MÍNIMO PRESENCIAL	20	MÍNIMO SEMIPRESENCIAL	MÍNIMO NON PRESENCIAL			
N° TOTAL CRÉDITOS	20	TEÓRICOS	5	PRÁCTICOS	15	TITORÍAS	0
SINATURA DO/A DIRECTOR/A DO CURSO				SINATURA DO/A DIRECTOR/A DO CURSO			

D./Dna.: Xoán Manuel Montero Domínguez

D./Dna.:

3.- OBXECTIVOS E XUSTIFICACIÓN ACADÉMICO-SOCIAL

OBXETIVOS	Os obxectivos do curso son: <ul style="list-style-type: none"> - Adquisión dos coñecementos necesarios para o desenvolvemento da profesión de actor/actriz de dobraxe. - Adquisión dos coñecementos necesarios para o desenvolvemento da profesión de tradutor/a audiovisual. - Adquisión dos coñecementos necesarios para o desenvolvemento da profesión de axustador/a.
XUSTIFICACIÓN ACADÉMICA	Primeiro título de ESPECIALISTA EN DOBRAXE emitido por unha universidade pública do Estado.
XUSTIFICACIÓN SOCIAL	Profesionalización do sector da dobraxe.

4.- DESTINATARIOS, CONDICIÓN DE ACCESO, CRITERIOS DE SELECCIÓN E CALENDARIO

DESTINATARIOS	<ul style="list-style-type: none"> - Alumnado licenciado ou graduado no sistema universitario estatal. - Alumnado de 4º ano de grao do sistema universitario estatal. - Profesionais directamente relacionados coa especialidade do título que reúnan os requisitos legais para cursar estudos universitarios e acrediten un mínimo de 3 anos de experiencia profesional.
CONDICIÓN DE ACCESO	<p>Poderán matricularse e realizar o presente Curso de Especialista :</p> <p>a) Modalidade de MATRÍCULA ORDINARIA (20 prazas): Poderá matricularse aquel alumnado que cumpra os requisitos fixados no Regulamento de Títulos de Posgrao e Outros Cursos da Universidade de Vigo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. titulados/as universitarios de primeiro e segundo ciclo, 2. alumnos/as dunha licenciatura ou equivalente cos tres primeiros cursos superados, e 3. profesionais directamente relacionados coa especialidade do título que reúnan os requisitos legais para cursar estudos universitarios e acrediten un mínimo de 3 anos de experiencia profesional. <p>b) Modalidade de MATRÍCULA DE TAXAS REDUCIDAS (Resérvanse 5 prazas):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Poderá acollerse a esta modalidade aquel alumnado que curse (ou teña cursado) o Mestrado en Tradución para a Comunicación Internacional da Universidade de Vigo.
CRITERIOS DE SELECCIÓN	<p>Por orde de preinscrición.</p> <p>Seleccionarase ao alumnado a partir da data de preinscrición. Ao alumnado preinscrito e seleccionado comunicaráselle o prazo para formalizar a matrícula e achegar ao coordinador do curso a seguinte documentación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Xustificante de pagamento. - Currículo (académico, investigador e profesional) así como unha copia do expediente académico. <p>Unha vez formalizada a matrícula informarase ao alumnado ao que lle foi concedida a bolsa, en función currículo (académico, investigador e profesional) achegado.</p> <p>Se non se cubren todas as prazas abrirase un segundo prazo de preinscrición e matrícula a comezos de setembro.</p>
CALENDARIO E HORARIO	<p>O curso desenvolverase na Facultade de Filoloxía e Tradución da Universidade de Vigo ao longo do curso académico, co seguinte horario:</p> <p>Mércores: 16-20h. Xoves: 16-20h.</p>

5.- PROGRAMACIÓN E ACADÉMICA: PLANO DE ESTUDIOS

MÓDULOS TEÓRICOS

CÓDIGO	TÍTULO DO MÓDULO OU PONENCIA E BREVE DESCRICIÓN	Crédit
T01	MÓDULO B: FONOLOXÍA/FONÉTICA	3
	1. Fonoloxía 1.1. Introducción: conceptos básicos 1.2. A fonoloxía segmental: vogais e consoantes 1.3. A fonoloxía suprasegmental (I): ritmo 1.4. A fonoloxía suprasegmental (II): entoación 1.5. Fonoloxía comparada 2. Fonética 2.1. Introducción á produción da fala 2.2. Vogais e consoantes 2.3. Fenómenos característicos na produción da fala 2.4. Aproximación á transcrición fonética 2.5. Ritmo e entoación: prácticas	
T02	MÓDULO C: AXUSTE	2
	1. O proceso de axuste 1.1. Especificidades da produción 1.2. Ritmo da VO 2. O proceso de adaptación 2.1. Especificidades da dobraxe 3. Adaptación vs. axuste	

MÓDULOS PRÁCTICOS

CÓDIGO	TÍTULO DO MÓDULO OU PRÁCTICA E BREVE DESCRICIÓN	Crédit
P01	MÓDULO D: DOBRAXE	12
	1. Historia da dobraxe 2. A sincronía na dobraxe 2.1. Sincronía fonética 2.2. Sincronía cinética 2.3. Isocronía 3. A proxección da voz 3.1. Estratexias de dobraxe e locución 3.2. Estratexias de interpretación 4. A dirección de dobraxe	
P02	MÓDULO A: TRADUCIÓN PARA A DOBRAXE	3
	1. Definición 2. Fases da tradución para a dobraxe 2.1. Adquisición do texto 2.2. Estudio de dobraxe 2.3. Encomenda 2.4. Axuste ou adaptación 2.5. Dramatización 3. Convencións da dobraxe 3.1. Unidades 3.2. Símbolos 3.3. Técnica 4. Problemas de tradución 5. Estratexias de resolución de problemas	

6.- PROFESORADO RESPONSABLE DA DOCENCIA

6.1- PROFESORADO DA UNIVERSIDADE DE VIGO

APELIDOS	NOME	DNI	TITULACIÓN (1)		MÓDULOS nos que dá docencia (*)	CRÉDITOS POR MÓDULO	Cred T+P	€ CRÉD	TOTAL €
Alonso Seisdedos	María			O	P02	1.5	1.5P = 1.5	600	900
Álvarez Jiménez	Antía				P01	2	2P = 2	600	1200
Couto Lorenzo	Gerardo				P01	3	3P = 3	600	1800
Cuevas Alonso	Miguel		D		T01	1.5	1.5T = 1.5	600	900
Iglesia Besteiro	Luis				P01	3	3P = 3	600	1800
MONTERO DOMÍNGUEZ	XOAN MANUEL	76819139	L		P02	1.5	1.5P = 1.5	600	900
Pena Torres	María Rosario		L		T02 P01	2 1	2T + 1P = 3	600 600	1800
RODRÍGUEZ VÁZQUEZ	ROSALÍA	—	L		T01	1.5	1.5T = 1.5	600	900
Rubal Pernas	Antonio	33302182E	O	O	P01	3	3P = 3	600	1800
							20		12000

(1) Na primeira columna indicar **D** = DOUTOR / **L** = LICENCIADO / **ES** = ENXEÑEIRO SUPERIOR / **ET** = ENX. TÉCNICO / **DP** = DIPLOMADO. Na 2ª columna, se fose o caso, indicar **M** = MÁSTER / **E** = ESPECIALISTA

(*) Indicar en cada unha das columnas os MÓDULOS (T01, T02, etc.) nos que o profesor/a imparte docencia e correlativamente o NÚMERO DE CRÉDITOS impartidos en cada MÓDULO.

6.2- PROFESORADO DOUTRAS UNIVERSIDADES

APELIDOS	NOME	DNI	TITULACIÓN (1)	MÓDULOS nos que dá docencia (*)	CRÉDITOS POR MÓDULO	Cred T+P	€ CRÉD	TOTAL €
						0		0

6.3- PROFESORADO DE INSTITUCIÓN NON UNIVERSITARIAS

APELIDOS	NOME	DNI	TITULACIÓN (1)	MÓDULOS nos que dá docencia (*)	CRÉDITOS POR MÓDULO	Cred T+P	€ CRÉD	TOTAL €
						0		0

(1) Na primeira columna indicar **D** = DOUTOR / **L** = LICENCIADO / **ES** = ENXEÑEIRO SUPERIOR / **ET** = ENX. TÉCNICO / **DP** = DIPLOMADO. Na 2ª columna, se fose o caso, indicar **M** = MÁSTER / **E** = ESPECIALISTA

(*) Indicar en cada unha das columnas os MÓDULOS (T01, T02, etc.) nos que o profesor/a imparte docencia e correlativamente o NÚMERO DE CRÉDITOS impartidos en cada MÓDULO.

6.4 PERSOAL DE ADMINISTRACIÓN E SERVIZOS DO CURSO

APELIDOS	NOME	DNI	UNIV./EMPR	Nº Hor.	€/Hora	Total €
				TOTAL	0	0

7.- SISTEMA DE AVALIACIÓN E REQUISITOS PARA A OBTENCIÓN DO TÍTULO

SISTEMA DE AVALIACIÓN	- Dúas probas parciais. - Proba final de dobraxe.
REQUISITOS PARA OBTENCIÓN DO TÍTULO	*Asistencia obrigatoria ao 80% das clases. - Superar a proba final. Unha vez considerados APTOS, aos alumno/as expediráselles o título de ESPECIALISTA EN DOBRAXE

PROPOSTA

DE

MEMORIA ECONÓMICA

1.- PREVISIÓN DE GASTOS

1.1.- GASTOS DE FUNCIONAMIENTO	IMPORTE PREVISIBLE	TOTAL
MATERIAL FUNXIBLE	0,00	
AXUDAS DE CUSTO	0,00	
REMUNERACIÓN DIRECCIÓN (*)	2.400,00	
REMUNERACIÓN PROFESORADO	12.000,00	
REMUNERACIÓN do P.A.S do CURSO	0,00	
APORTACIÓN Á UNIVERSIDADE	2.520,00	
10,00 % de INGRESOS PREVISTOS		
DEPENDENCIA ORGANIZADORA	756,00	
3,00 % de INGRESOS PREVISTOS		
POLIZA RESPONSABILIDADE CIVIL	0,00	
OUTROS GASTOS	7.524,00	
TOTAL		25.200,00 €

1.2.- MATERIAL INVENTARIABLE	IMPORTE PREVISIBLE	TOTAL
MAQUINARIA	0,00	
MOBILIARIO E MAT. INFORMÁTICO	0,00	
OUTROS INVESTIMENTOS	0,00	
TOTAL		0,00
TOTAL DE GASTOS PREVISTOS		25.200,00 €

(*) REMUNERACIÓN POR DIRECCIÓN/COORDINACIÓN cando corresponde a máis de unha persoa			
PRIMEIRO APELIDO	SEGUNDO APELIDO	NOME	TOTAL
MONTERO	DOMÍNGUEZ	XOAN MANUEL	2.400,00
TOTAL DIRECCIÓN/COORDINACIÓN			2.400,00 €

2.- PREVISIÓN DE INGRESOS

2.1- INGRESOS POR MATRÍCULA					
Nº DE ESTUDIANTES	X	TAXAS DE MATRÍCULA	=	TOTAL DE INGRESOS	
Matrícula estudiantes Mestrado Trad. Com. Internacional	5	X	600,00	=	3.000,00
Matrícula estudiantes	20	X	1.200,00	=	24.000,00
TOTAL					27.000,00
2.2- SUBVENCIONES DE ORGANISMOS					
ORGANISMO					IMPORTE
TOTAL					0,00
2.3- OUTROS INGRESOS					
ORGANISMO					IMPORTE
TOTAL					0,00
TOTAL DE INGRESOS (2.1+2.2+2.3)					27.000,00

4.- BOLSAS DE MATRÍCULA (5% de Ingresos (2.1+2.2+2.3))

Descripción/Nº DE BOLSAS	X	€UROS POR BOLSA	=	TOTAL € EN BOLSAS	
Bolsas	6		300,00		1.800,00
TOTAL	6				1.800,00
TOTAL INGRESOS PREVISTOS=(2.1+2.2+2.3) - 4					25.200,00

PROPOSTA DE TASAS DE MATRÍCULA

Matrícula	1.200,00
Matrícula estudiantes Mestrado Trad. Com. Internacional	600,00

3.- SOLICITUDE DE ALTA DO CURSO

CAMPUS(1)*		OURENSE		PONTEVEDRA		VIGO	x
IMPORTE(A ou B)	A)	MÁXIMO	1.200,00			MÍNIMO	300,00
	B)	FIXO					
PERÍODO DE MATRÍCULA	SEN PRAZO*						
	DESDE	21	06	2017	ATA	21	07 2017
Nº DE PRAZAS		MÁXIMO	25			MÍNIMO	20
IDENTIFICACIÓN		DNI ou PASAPORTE DO/A ALUMNO/A*				Si	
		NOME E APELIDOS DO/A ALUMNO/A*				Si	
		IDENTIFICACIÓ DO/A PAGADOR/A*				Si	

DATOS A CUBRIR POLOS SERVIZOS DA UNIVERSIDADE DE VIGO

NOME CURTO DO TÍTULO PRÓPIO		CÓDIGO
ESPECIALISTA	ESPECIALISTA EN DOBRAXE	E3011701

(1) SEGUNDO ONDE ESTEA O CENTRO, DEPARTAMENTO OU INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN RESPONSABLE DO CURSO

* MARCAR CUN X O QUE CORRESPONDA.